

© 2003 г. Х. ПФАНДЛЬ

**О СИЛЕ И БЕССИЛИИ ПУРИЗМА.
АНГЛИЦИЗМЫ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ И ИХ ВОЗМОЖНЫЕ
АЛЬТЕРНАТИВЫ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, СЛОВЕНСКОГО
И ХОРВАТСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Статья посвящается XIII МСС

Все языки мира, в том числе и славянские, на протяжении всей своей истории сталкивались и сталкиваются до сих пор со множеством других языков, будь то по принципу соседства (напр., русский язык и финский, польский, скандинавские и тюркские языки, словенский и немецкий, итальянский, хорватский, хорватский и венгерский, сербский, словенский), или культурного влияния (русский и церковно-славянский, греческий, все указанные языки и латынь). В работе о роли Других языков в истории хорватского языка Р. Катичич приходит к выводу, что влияние латыни на хорватский было настолько сильным, что, "писать по хорватски в некотором смысле означает писать по-латински" [Katičić 1997: 111]. Церковнославянский язык же многие исследователи считали "переодетым греческим".

Когда названные языки сталкивались друг с другом в истории, чужой языковой материал либо перенимался (прямое заимствование), либо переводился (калька), и этот процесс продолжается по сей день, правда, в разных языках в разной степени и по-разному. Между этими крайними возможностями существует ряд переходных стадий, и не всегда легко определить, идет ли речь о заимствовании, полупереводе/полукальке, семантической кальке или другой разновидности этого явления. В частности, это касается определения степени зависимости неологизма (см. об этом [Muhvić-Dimačnovski 1992]). Проиллюстрируем это на примере нескольких слов из русского, хорватского и словенского языков, которые в давние времена были образованы на базе классических или европейских моделей. При этом мы не будем вдаваться в подробные рассуждения об источнике каждого отдельного слова в каждом отдельном языке, так как возможный европейский язык-посредник или даже славянский язык-посредник не всегда возможно определить с достаточной определенностью (примеры отчасти взяты из работ [Арапова 2000, Prunč 1967]).

Подобные кальки вовсе не обязательно приживались в языке, и нередки случаи, когда попытки адаптации не увенчались успехом. В работе [Арапова 2000: 40–41] приводится ряд примеров, свидетельствующих о том, что некоторые замены, кажущиеся на первый взгляд удачными, не вошли в русский язык и сегодня напрочь забыты. Так, *аквамари́н* не стал *мореводом*, *антрацит* – *угляком*, *безе* – *поцелуем*, *бинокль* – *двуглазом*, *доминанта* – *владычественной*, *калория* – *теплушкой*, *колоннада* – *столпением* (к слову *столп* 'колонна'), и даже *патриотизм*, предназначенный, казалось бы, для исконно русской альтернативы, не стал ни отечественностью (предложенной А. В. Суворовым в 1796 году), ни чем-либо другим. Заметим, что все приведенные слова-интернационализмы вошли также в словенский и хорватский языки и не встречали там каких-либо серьезных конкурентов.

Если против внедрения прямых заимствований в разных языках и в разной степени предпринимались попытки альтернативных решений, то перенос значения того

Словообразовательные кальки XVIII–XIX вв. в трех славянских языках

Модель	Русский	Словенский	Хорватский
лат <i>conscientia</i>	сознание	<i>zavest</i>	<i>savjest</i>
научнолат <i>consonans</i> (лингв)	согласный	<i>soglasnik</i>	<i>suglasnik</i>
лат <i>aequilibrium</i>	равновесие	<i>ravnotežje</i>	<i>ravnoteža</i>
лат <i>aquaeductus</i>	водопровод	<i>vodovod</i>	<i>vodovod</i>
лат <i>satisfactio</i>	удовлетворение	<i>zadoščenje</i>	<i>zadovoljenje zadovoljština</i>
научнолат <i>oxygenium</i>	кислород	<i>kisik</i>	<i>kisik</i>
англ <i>horse power</i>	лошадиная сила	<i>konjska sila</i>	<i>konjska sila</i>
англ <i>freethinker</i> или нем <i>Freidenker</i>	вольномыслиец	<i>svobodomislec</i>	<i>slobodan mislilac</i>
англ <i>freemason</i>	(масон)	<i>prostozidar (fra)mason</i>	<i>slobodan zidar mason</i>
нем <i>Kinderkrankheit</i>	детская болезнь	<i>otroška bolezen</i>	<i>dječja bolest</i>
нем <i>Unterbewusstsein</i>	подсознание	<i>podzavest</i>	<i>podsvijest</i>

Таблица 2

Семантические кальки в трех славянских языках

Языки-источники (типа Д)	Принимающие языки (типа П)		
модель в языке Д	русский	словенский	хорватский
франц <i>goût</i>	вкус (1 еды, 2 эстетический)	<i>okus</i>	<i>okus</i>
франц <i>gauche</i>	левый (1 одна из сторон, 2 [политическое значение])	<i>levo</i>	<i>lijevo</i>
лат <i>fungus</i>	грибок (болезнь)	<i>gljivice</i> (в лесу <i>goba</i>)	<i>gljivica gljivice</i> (в лесу <i>gljiva</i>)
греч <i>glossa</i> и/или лат <i>lingua</i>	язык (1 орган, 2 средство коммуникации)	<i>jezik</i>	<i>jezik</i>
научно-лат <i>cellula</i> или англ <i>cell</i>	клетка (1 помещение, 2 единица организма)	<i>celica</i>	<i>stanica</i>
франц <i>couronne</i> или нем <i>Krone</i>	коронка (зуба)	<i>(zobna) krona,</i> также <i>prevleka</i>	<i>(zubna) kruna</i>

или иного слова под влиянием другого языка чаще всего оставался незаметным. В таблице 2 показаны случаи, когда существующее в языке слово приобрело второе значение под влиянием полисемии данного или соответствующего слова в одном из доминантных ("дающих") европейских языков. По аналогии с классификацией Й. Топоришича, разделяющего языки, участвующие в языковом контакте, на языки типа V (от словенского *večina* 'большинство') и языки типа М (от слов *manjšina* 'меньшинство', ср [Топориšić 1991: 14], предлагается здесь говорить о языках типа Д (дающих) и языках типа П (принимающих), что соответствует немецкой терминологии Geber- и Nehmersprachen, или же, по Х. Бекеру [1948], Meister- и Schulersprachen.

Как нетрудно убедиться на приведенных примерах, в прежние столетия калькирования, и, добавим, заимствования происходили из самых разных языков: немецкий

язык снабжал славянские языки лексическим материалом в области ремесла, философии, науки; из французского языка были заимствованы или калькированы термины моды, кулинарии, искусства; из итальянского перенимались слова из мира музыки и архитектуры; голландский язык, как известно, подарил русской лексике огромное количество слов, связанных с морским делом. Даже словенский и хорватский языки, находившиеся в течение многих столетий под господством немецкого языка, принимали лексику из самых разных языков, вплоть до венгерского и турецкого. Пуризм, возникший в этих языках в первой половине XIX века, был обращен главным образом против главной угрозы, т.е. немецкого языка. Как отмечает хорватский лингвист Степан Бабиц, результатом этой четырехсотлетней угрозы со стороны немецкого языка и реакции на нее оказались всего-навсего два десятка слов, оставшихся как заимствования в литературном хорватском языке [Babić 2000: 80].

Бабиц здесь намеренно оставляет в стороне и кальки, возникшие по немецким моделям, и калькирование в области семантики, синтаксиса и фразеологии. Бабиц, таким образом, является представителем первого, чистого типа пуризма, т.е. такого пуризма, который борется с прямыми, осязаемыми, видными заимствованиями, с тем, что в немецкой терминологии традиционно называлось *Fremdwörter* (дословно "чужие слова"), а теперь называется *Lehnwörter* ("заимствованные слова"). Бабица ничуть не беспокоят словообразовательные кальки, например, им же в другой работе приведенные *brzokuhalo* (по нем. *Schnellkocher*), *velepogon* (*Großbetrieb*) и т.п. [Babić 1998: 117]. Такова позиция "чистого" пуризма: иностранные слова, ввиду своей непрозрачности, следует заменить исконными – в данном случае славянскими – словами, пусть и кальками, которые, благодаря своей прозрачной внутренней форме доступны для народа. Бабиц, однако, не является представителем бескомпромиссного, догматического пуризма, который пытается искоренить любое иностранное слово, даже если оно давно приобрело право гражданства и хорошо вписывается в язык.

Именно этот последний, воинствующий, как его называет Катичич [Katičić 1986: 72], пуризм стал мишенью справедливой критики со стороны лингвистов. Однако, как отмечает тот же ученый, и обратная позиция – безапелляционное принятие всех иностранных слов, является своего рода пуризмом [Там же: 70], причем с тем негативным эффектом, что оно приводит к ослаблению творческих возможностей собственного языка. Примером такой позиции может послужить родной язык автора этих строк, немецкий, в котором любая попытка найти исконно-немецкий эквивалент очередному англицизму оценивается как крайне негативное проявление вредного пуризма, а порою даже как проявление шовинизма и/или почвенничества. Результатом этой всеядности по отношению к англицизмам является нынешняя языковая ситуация немецкоязычных стран, где во многих типах текста (рекламные брошюры или спортивные журналы, издания по современной поп-музыке или моде, тексты, использующие дискурс авангардного искусства) трудно с первого взгляда определить, на каком языке говорится или пишется – на английском или немецком.

Итак, в отличие от предыдущих столетий, сегодня фактически единственным источником заимствований в интересующих нас языках является английский, чаще всего в его американском варианте. Число англицизмов трудно определить, так как распространение большинства англицизмов ограничивается групповыми языками – профессиональными жаргонами (например, компьютерщиков, музыкантов, спортсменов, бизнесменов) или молодежным сленгом. Рассмотрим теперь несколько англицизмов, которые прижились во многих западноевропейских языках, и для которых удалось в одном, двух или всех трех из интересующих нас языков образовать кальку.

Как видно, с помощью механизмов калькирования, т.е. языковой практики, которая сегодня иногда несправедливо называется пуристской, во многих языках активизируются возможности, отчасти совпадающие с языком-источником, а отчасти и рас-

**Кальки английских слов и выражений XX века в трех славянских языках
и судьба англицизмов в других европейских языках**

Английское слово	Русский	Словенский	Хорватский	Языки, в которых англицизм прижился (по словарю [Gorlach, 2001]; жирный шрифт. полностью)
<i>brainwashing</i> (социол.)	промывание мозгов	<i>pranje možganov</i> (166) ¹ , <i>brainwashing</i> (3)	<i>pranje mozgova, brainwashing</i>	голл., итал
<i>brain drain</i> (социол.)	утечка мозгов	<i>beg možganov</i> (110), <i>brain drain</i> (18)	<i>odljev mozgova</i>	почти все
<i>cruise missile</i> (военн.)	крылатая ракета	<i>manevrirne rakete</i> (113), <i>izstrelka m-ih rakat</i>	<i>krstareč a raketa</i>	голл., франц., норв., итал
<i>email</i> (комп.)	электронная почта + англ	<i>elektronska pošta</i> (3942), <i>homepage</i> (42)	<i>elektronička/elektronska pošta, email</i>	почти все
<i>flashback</i> (кино)	ретроспекция	<i>flashback</i> (12)	<i>retrospekcija, osvrtanje, flashback</i>	почти все (спец.)
<i>grand slam</i> (теннис)	большой шлем	<i>grand slam</i>	<i>grand slam</i>	герм. яз. и др (не. польский, болг.)
<i>home page</i> (комп.)	домашняя страница / страничка	<i>domača stran</i> (846), <i>homepage</i> (46)	<i>homepage</i>	герм. яз. кроме исп., ром., кроме исп., фин., венг., греч
<i>safe sex</i>	безопасный секс	<i>varen seks</i> (ок. 70), <i>safe sex</i> (2)	<i>sigurni seks</i>	нем., голл., франц., фин.
<i>soap opera</i>	мыльная опера	<i>soap opera</i> (83), <i>(filmska) limonada</i> (35)	<i>sapunica, sapunska opera</i>	герм и ром., польск., фин. (везде наряду с кальками)
<i>tv-serial</i>	(теле)сериал	<i>nanizanka, (španska) nadaljevanka, serial</i> (ок. 20)	<i>tv-seryjal, tv-serija</i>	
<i>gentleman's agreement</i>	джентельменское соглашение	<i>džentelmenški sporazum</i> (0), <i>gentleman['s] agreement</i> (3)	<i>džentelmenški sporazum, gentlemen's agreement</i>	голл., другие герм и ром яз. (кроме рум.), венг., польский
<i>cold war</i> ²	холодная война	<i>hladna vojna</i>	<i>hladni rat</i>	кальки
<i>sky scraper</i>	небоскреб	<i>nebotičnik</i> (368), <i>stolpnica</i> (481)	<i>neboder</i>	кальки
<i>native speaker</i> (лингв.)	носитель языка	<i>materni govorec, naravni govorec jezika, nativni govorec</i>	<i>izvorni govornik</i>	почти все + кальки

¹ Числа в скобках после словенских слов обозначают частотность по базе данных www.fidonet.net.

² Более подробно о словах *cold war* и *sky scraper* ср. [Muhvić-Dimanovski 1992: 128].

Укоренившиеся кальки в словенском и хорватском языках (XX век)

Английское слово	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с англицизмом
<i>football</i>	<i>футбол</i>	<i>nogomet</i> (5071), <i>fuzbal</i> (сленг 109)	<i>nogomet fudbal</i> (уст и серб), <i>football</i> (редко), <i>fuzbal</i>	исп , франц , итал , рум , польск , венг , алб , греч
<i>handball</i>	<i>гандбол</i>	<i>rokomet</i>	<i>rukomet</i>	исл , алб , греч
<i>volleyball</i>	<i>волейбол</i>	<i>odbojka</i>	<i>odbojka volleyball</i>	почти все
<i>basketball</i>	<i>баскетбол</i>	<i>košarka</i> (3151), <i>basket</i> (4)	<i>košarka basket(bol)</i>	почти все
<i>computer</i>	<i>компьютер</i>	<i>računalnik</i> (11294), <i>PC</i> (pi-si) (ок 1000), <i>kompjuter</i> (10)	<i>računalo, kompjuter</i> (редко)	почти все
<i>jeans</i>	<i>джинсы</i>	<i>kavbojke</i> (442), <i>jeans</i> (ед число) (ок 150)	<i>traperice farmerice farmerke jeans</i> (ед число)	почти все

ходящиеся с ним, как в последнем примере, где ни одна из приведенных калек не совпадает полностью по своей внутренней форме с английской моделью

Вопрос в том, когда такие альтернативы имеют шанс заменить возникающий, или, что еще сложнее, уже существующий и укоренившийся англицизм Для того, чтобы ответить на этот вопрос, в дальнейшем рассматривается несколько англицизмов новейшего времени и судьба предложенных в трех рассматриваемых языках альтернативных моделей, в том виде, в котором они нам известны Анализ опирается на собственные наблюдения, для хорватского языка также на работы Filipović [1990], Muhvič-Dimanovski [1992], для словенского языка на работу Сихерль [Sicherl 1999], для русского языка на работы Тимофеева [1995] и некоторых других авторов (ссылки в тексте) Сведения о распространении отдельных форм опираются на личные опросы носителей языка (для словенского – также с помощью формализованного анкетирования 62 респондентов), а также на несистематичные поиски в интернете (для русского языка с помощью сайтов [www google ru](http://www.google.ru), [www yandex ru](http://www.yandex.ru) и др , для словенского – [www fida net](http://www.fida.net))

Рассмотрим для начала несколько английских слов, которые в русский язык вошли в виде заимствований, а в южнославянских языках были заменены кальками, полукальками или новообразованиями

Приведенные слова словенского и хорватского языков давно укоренились в соответствующих языках и фактически вытеснили оттуда английские слова Разумеется, носитель словенского или хорватского языка понимает и приведенные английские лексемы, некоторые из них он может даже сам употреблять с определенной стилистической целью, но нейтральными словами являются собственные образования, так же как и в русском языке нейтральными являются англицизмы, для которых, как правило, даже не существует замены

Но далеко не всегда замены являются такими успешными, как в приведенных в Табл 4 примерах Рассмотрим подробнее некоторые из слов, для которых существуют собственные альтернативы (кальки, полукальки, неологизмы), которые, однако, (еще) не смогли полностью отодвинуть на задний план заимствованные слова Начнем при этом с понятий из области спорта, одной из сфер, наиболее затронутой англицизмами во всех языках Европы, если не всего мира

Прежде чем начать анализ, следует оговориться В Мухвич-Димановски [Muhvič-Dimanovski 1992 114–118] делит неологизмы на две группы те, которые заменяют

существующие заимствования, и те, которые пытаются заменить уже существующие новообразования другими, лучшими. Такое разделение целесообразно, когда автор хочет продемонстрировать, что бороться с устоявшейся привычкой сложнее, чем ввести неологизм в самом начале появления новой реалии (*компакт-диск*) или нового концепта (*тинейджер*). В нашем случае, когда речь идет о сравнении трех языков, такое разделение трудно провести, тем более что не всегда возможно установить хронологию появления заимствований, калек или независимых новообразований

Слова из области спорта*

Интернационализм	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с интернационализмом
<i>backhand</i>	удар слева	<i>udarec pri tenisu</i> [Skaza 2000], <i>bekhend</i> (1)	<i>bekhend</i>	подобно <i>forhand</i>
<i>forhand</i>	удар справа	– [Skaza 2000], <i>forhend</i> (4)	<i>forhend</i>	норв., голл., нем., рум., польск., болг., венг., греч. (отчасти наряду с кальками)

Это слово здесь рассматривается как часть терминологии тенниса, хотя употребляется также за ее пределами (бадминтон, бокс). *Forhand* обозначает удар, когда ладонь игрока обращена к партнеру игры, а в случае *backhand* рука обращена своей тыльной стороной к партнеру. Отсюда авторы русского словаря спорта сделали вывод, что *forhand* является ударом справа, а *backhand* соответственно ударом слева [Вайцеховский 1989]. Однако такое толкование верно лишь для игрока-правши, в то время как у левши эти термины применимы в обратном порядке. Разумеется, английский концепт более мощный, так как он более абстрактный и описывает ситуацию для обоих типов игроков. Еще менее удачным является попытка словенского пособия [Skaza 2000], предлагающего почему-то лишь кальку для маркированного члена этой оппозиции – *backhand*. Решение, однако, нельзя считать удачным, так как предложенная калька не описывает специфику удара, и неудивительно, что для *forhand* не предлагается никакой кальки.

Интернационализм	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с интернационализмом
<i>offside</i>	вне игры офсайд	<i>prepovedan položaj</i> (1), <i>prehitek</i> [Skaza 2000] (3)	<i>ofsajd</i> , <i>zaleđe</i> <i>zadržana</i>	все кроме нем., фин.

Данное слово перешло в качестве англицизма во все три языка, и его судьба в них сложилось по-разному. В русском языке оно попало в число русифицированных в сталинское время англицизмов в области спорта и было заменено двусоставным сочетанием *вне игры*. В словенском и хорватском англицизм пока что жив, хотя с ним конкурируют слов *prepovedan položaj* ‘запрещенное положение’ и хорв. *zaleđe* ‘за спиной’. Пока что в этих языках употребляется *ofsajd*, что в хорватском также объясняется полувековым господством англицизма, продолжающего свое бесконкурентное существование в сербском и боснийском языках. В рассмотренных в слова-

ре [Gorlach 2001] европейских языках лишь финская и немецкая кальки укоренились, полностью вытеснив англицизм

Английское слово	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с англицизмом
<i>play off</i>	<i>плей офф плей оф плей офф</i>	<i>končnica</i> (в разных значениях ок 1000), <i>playoff</i> (7)	<i>doigravanje razigravanje završnica</i> (финал') <i>play off</i>	все кроме исл алб венг

Этот термин, который обозначает заключительное соревнование (особенно в хоккее на льду) не имеет параллелей в русском языке. В словенском пока что конкурируют англицизм с калькой *končnica*, которая, однако, по своей внутренней форме могла бы обозначать также 'финал'. По свидетельству многих хорватских источников, предложенная еще в 1982 году С. Бабицем (подробнее ср. [Babić 2000: 83–87]) калька *doigravanje* стала в хорватском языке успешной и полноценной заменой англицизма, который, правда, продолжает существовать [Muhvič-Dimačnovski 1992: 116]. Причина этого успеха – прозрачность внутренней формы, и относительно раннее введение этой альтернативы.

Некоторые товары:

Английское слово	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с англицизмом
<i>grape fruit</i>	<i>грейпфрут</i>	<i>grenivka</i> (226), <i>grapefruit</i> (61)	<i>grape fruit grejpfruit grejp u limunika</i>	норв, голл, нем, франц (редко), рум, польск, болг, фин, венг, греч, алб

Интересно, что по русским толковым словарям и русскому Словарию иностранных слов этот фрукт напоминает по вкусу апельсин, что весьма спорно. В то же время словенский неологизм исходит от горького вкуса этого плода (*grenek* 'горький'), а хорватский вариант (предложенный С. Бабицем еще в 1975/76 гг.) связывает слово с лимоном, в результате скрещивания которого с апельсином (если верить хорватскому словарю иностранных слов [Klaić 2002: 498]) появился *grejp fruit*. Словарь Герлиха почему-то не упоминает хорватский неологизм. В обоих южнославянских языках успех собственных слов пока ограничен. Мухвич-Димановски констатирует всего один-единственный случай употребления слова *limunika*, для словенского языка нет данных. Слово *grenivka*, судя по результатам моего опроса, употребляется скорее в официальной сфере, в то время как на рынке его почти не слышно.

Английское слово	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с англицизмом
<i>bestseller</i>	<i>бестселлер</i>	<i>uspešnica</i> [Gradišnik 1993] (1357) <i>bestseller</i> (118)	<i>bestseler</i>	все

Как и в предыдущих примерах, и здесь словенский язык стоит особняком потому, что единственно ему удалось противопоставить заманчивому английскому концепту адекватное новообразование. Причем с легкой семантической дифференциацией: если англицизм обозначает или книгу, или пластинку, то словенское слово гораздо шире в своем употреблении, ибо оно может обозначать и шлягер, и кинофильм, и видеокассету, и спектакль, и даже определенную одежду (ср. примеры в [SSKJ 1991, 5:313]). Английская орфография англицизма в словенском языке подтверждает успех кальки, в то время как в хорватском и в русском английское слово давно интегрировалось в язык.

Английское слово	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с англицизмом
<i>CD (compact disc)</i>	<i>компакт диск си ди</i>	<i>zgoščenka</i> (1220), <i>CD</i> [tse de] (более 4500 в разных знач.), <i>cedejka</i> (160), <i>tlačenka</i> (ок. 30)	<i>CD</i> [tse de]	почти все

Слово обозначает пластинку диаметром 120 мм с нестираемой сигналограммой, в последние годы появились также стираемые варианты, особенно для хранения электронной информации (*CD ROM, си-ди-ром*). В русском языке произошел адаптация английского термина, ставшего компакт-диск, его сокращение читается в английском варианте (*си ди*), кроме того существует ряд жаргонизмов вроде *компакт компашика сидюк*. Этот англицизм проник во многие языки с разной степенью адаптации. Лишь в словенском языке в 1990 году Богдан Градишник предложил гениальную односоставную кальку *zgoščenka* (от глагола *zgostiti*, который соответствует английскому *to compact*), и это слово с тех пор конкурирует с англицизмом и произведенным от него коллоквиализмом *cedejka* (см. выше). Даже за пределами Словении, например, в словенских передачах австрийского радио и телевидения, употребляется именно этот неологизм. По своей внутренней форме он соответствует русскому *сгущенка*, семантика которого, как известно, давно занята. Предложенное в ходе дискуссии слово *tlačenka* не было принято и уступило место слову *zgoščenka*. Попытки заменить этот англицизм в хорватском языке мне неизвестны.

Понятия из области техники:

Интернационализм	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с интернационализмом
<i>helicopter</i> (англ. из франц.) <i>авион</i> (франц.)	<i>вертолет</i> <i>самолет</i> (раньше <i>аэроплан</i>)	<i>helikopter</i> <i>letalno</i> (заменяет <i>avion aeroplan</i>)	<i>helikopter</i> ; <i>zrakomlat</i> (90-е гг.), <i>vrtollet</i> , <i>uvrt njak</i> (устное сообщ.) <i>zrakoplov</i> (заменяет <i>avion</i>)	почти все кроме нем почти все кроме нем

Приведенные близкие по семантике слова позволяют наметить историю технических нововведений в трех языках. В русском языке эти два предмета появились в эпоху, когда пуристские силы были еще достаточно мощны, а страна уже достаточно закрыта, для того, чтобы пуристские альтернативы могли победить интернационализмы для обозначения *самолета* использовалось народное слово, известное в ди-

алектах и в фольклоре (напр., в сказках), а искусственный технический неологизм *вертолет* стал постепенно заменять близкое по значению слово *автогир* или *автожир*, которое обозначало летательный аппарат, исчезнувший к началу 40-х гг (ср семантизацию в словаре [Ушаков 1935, 1 9], в котором *вертолет* отсылается к лемме *автогир*) В словенском был принят *helikopter*, в то время как *letalno* довольно скоро заменило заимствованные слова В хорватском же, начиная с 90-х гг., *avion* заменяется словом *zrakoplov*, введенным во время Второй мировой войны, т.е. в пуристскую эпоху "Независимой державы Хорватской" Меньшим успехом пользуется попытка оживить пуристский *zrakomlat* (от *zrak* 'воздух' и *mlatiti* 'молотить'), который, как и уж совсем анекдотический *uvrtnjak* (к глаголу *uvrtati* 'поворачивать', 'ввинтить'), используется разве что в издательских целях В словаре Анича слово *zrakomlat*, которое в прямом значении "helikopter" дается с пометой "neodot", т.е. "не укоренившееся", во втором значении толкуется как человек, занятый пустым придумыванием каких угодно слов и неологизмов (ср [Anič 2000 1384]), ср также фразеологизмы *mlatiti jezikom*, *mlatiti praznu slamu* (аналогично русскому *молоть чепуху* и т.п.) Неудивительно поэтому, что слово *zrakomlat* стало нарицательным для пуристской мании последних лет

Интернационализм	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с интернационализмом
<i>Waschmaschine</i>	<i>стиральная машина</i>	<i>pralni stroj</i>	<i>stroj za pranje (rublja), perilica vešmašina</i> (разг.), <i>peračica (пекко), rubljoper</i> (неол. Любич, цит. в [Babić 1990])	разные кальки

В словенском и русском языках давно укоренились приведенные кальки, в то время как хорватский язык дает нам интересное поле для выявления механизмов, действующих при конкурентной борьбе разных форм Первую форму Мухвич-Димановски справедливо критикует и отвергает как "неудобную и длинноватую" [Muhvić-Dimantovski 1992 118] Из-за распространенного германизма *vešmašina*, поддерживаемого еще словом *veš*, т.е. 'одежда', славянские альтернативы долго не могли укорениться, а из приведенных альтернатив побеждает, если не победила, видимо, *perilica*, которая в 2003 году встречается и в рекламе, и в разговорной речи

Рассмотрим теперь понятие, появившееся в 1930-е гг

Интернационализм	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки, в которых интернационализм прижился
<i>television (set)</i>	<i>телевизор</i>	<i>televizor, gledalnik</i>	<i>televizor, dalekovidnica</i> (ср 90-х гг.)	? (не нем.)

Русское слово обозначает аппарат для приема телевизионных передач и является не прямым англицизмом, а скорее интернационализмом, так как оно образовано от греческой основы *tele-* 'далеко' с латинским элементом *visor* (от *videre* 'видеть') Такой гибрид скорее всего обусловлен тем, что второй греческий элемент дал бы как результат **телескопия*, слово, занятое из-за существования слова *телескоп* (ср [Snoj 1997 660]) В словенском и хорватском языках либо перенималось русское слово, зафиксированное впервые в 1937 году в Словаре иностранных слов, либо было образовано по аналогии с тем же словом (как считает Сной, там же) Что же ка-

сается упомянутых в списке пуристских альтернатив в словенском и хорватском, то перед нами явный пример запоздалых попыток такого рода, так как ко времени возникновения этих слов интернационализм употреблялся уже едва ли не полстолетия. Обе пуристские формы явно находятся под влиянием успешной немецкой альтернативы *Fernseher*, придуманной еще до конца Второй мировой войны, и в соответствующих языках употребляются разве что в шутку.

Компьютерная лексика дает широкое поле для рассмотрения внедрения новых понятий, которые почти без исключения появляются во всех языках сначала в английской форме. В качестве примера рассмотрим лишь два понятия, находящиеся в семантической оппозиции

Английское слово	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с англицизмом
<i>hardware</i>	хардвер, аппаратные средства [СКИТ 2000]	<i>hardver</i> (46) <i>strojna oprema</i> [Sršen 1992] (1771)	<i>hardware</i> , <i>železarija</i> [Škanc 1983], <i>strojevina</i> [Šamiya 1997], <i>računalna oprema</i> [Михалевич 1999], <i>očvrsje</i> , <i>sklopovlje</i> (цит. в [Babić 2001: 242])	все кроме исл., фин., алб.
<i>software</i>	софтвер, программные средства, программное обеспечение [СКИТ 2000]	<i>sofiver</i> (235) <i>programska oprema</i> [Sršen 1992] (3478)	<i>software</i> , <i>sofiver</i> , <i>program-ska/računalna podrška</i> , <i>napudbena sredstva</i> (все [Mihaljević 1999]), <i>napud-bina</i> [HP 1996]	все кроме исл., фин., алб.

Данный пример показывает со всей убедительностью причины успеха многих англицизмов: ни русские, ни словенские альтернативы не в состоянии заменить удобный и короткий термин, предлагаемый английским языком. Даже немецкий язык, который в данном случае, казалось бы, мог просто перевести английские термины в виде *Hardware* и *Weichware* ('твердый/мягкий товар, материал'), отказался от этой очевидной возможности. В русском и словенском, где найдены похожие эквиваленты, английская терминология также преобладает, и предложенные выражения употребляются достаточно редко.

Несколько иначе дело обстоит в хорватском языке. Как справедливо указывает Мухвич-Димановски [Muhvić-Dimanovski 1992: 116], неудача семантической кальки *železarija* связана не только с коннотациями слова (ср. значения, приведенные в словаре [Anić 2000] 'магазин железных товаров' и 'продукция и предметы из железа'), но и со сложностью найти адекватную замену слову *software*, теснейшим образом связанному с *hardware*. Ведь не даром относительно пуристский и воспитательный словарь Анича при семантизации слов *hardware* и *software* отказывается от приведенных альтернатив, а словарь иностранных слов Клаича приводит термин *železarija* не в электронном значении слова *hardware*. Показательно также отсутствие слова *software/sofiver* – при присутствии *hardware*¹ – в языковом "советнике" Шамия [Šamiya 1997], одной из самых пуристских хорватских книг. М. Михалевич, посвятивший специальную работу хорватской компьютерной терминологии, признает, что двучленность терминов типа *računalna oprema* является серьезным недостатком по сравнению с англицизмом [Mihaljević 1999: 236]. Поэтому думается, что единственным серьезным конкурентом для англицизма *software* является приведенный в [HP 1996: 385] и повторенный в работе Михалевича

термин *napiodbina*, но время покажет, насколько специалисты готовы принять этот неологизм

Другие общественные понятия:

Английское слово	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с англицизмом
<i>teenager</i>	<i>тинейджер</i>	<i>najstnik</i> (758)/ <i>najstnica</i> (479) <i>pubertetnik</i> (125) <i>adolescent</i> (12) <i>teenager</i> (2)	<i>teenager</i> <i>tine(j)džer</i> / <i>tinejdžerica</i> <i>pubertetnik</i>	все кроме исл., рум, фин, алб

Вышеприведенное слово обозначает в английском языке молодого человека от 13 (*thirteen*) до 19 (*nineteen*) лет. Несмотря на то, что в большинстве европейских языков этот англицизм широко распространен, начиная с 50-х гг. (ср. данные в [Gorlach 2001: 319])³, в Словении было аналогичным способом придумано слово *najstnik* и *najstnica* – это человек от 11 (*enajst*) до 19 (*devetnajst*) лет. Словенцы гордятся этой находкой, и большинство опрошенных обнаружило знакомство с этим неологизмом или даже его активное употребление. Можно предположить, что успех этого слова обязан тому, что в главном словенском толковом словаре англицизм *teenager* толкуется в соответствии с семантикой *najstnik* как человек мужского пола от 11, 12 до 18, 19 лет [SSKJ 1991, 5: 41], в то время как английская форма подсказывает возраст от 13 лет. Конечно, в словенском существует ряд конкурентов для слов *teenager* и *najstnik*, как, в первую очередь, *mladoletnik* и *mladostnik*, в русском же предлагались *пацан* и *подросток* [Костомаров 1999: 130–131], или указывалось на разнообразие обозначений для молодых людей: 'подросток, юноша, пацан, мальчик, парнишка, парень, отрок, [] девчонка, девушка, барышня' [Shakhovsky 2000: 17]. Успех англицизма в русском и кальки в словенском, однако, заложены в том, что ни одно из приведенных именований не в состоянии охватить тот широкий концепт, который выражает англицизм, не говоря уже о коннотациях. При определении этого понятия в русском языке словари, кстати, расходятся: подросток, молодой человек 14–17 лет [Кузнецов 2000: 1323], "подросток [] в переходном возрасте" [Скляревская 2001: 781], в новейших изданиях словаря Ожегова, Шведовой [Ожегов, Шведова 1999] слово отсутствует. Показательна также цитата, приведенная в словаре Скляревской: большинство тинейджеров, начиная с 11 лет, []' [Скляревская 2001: 781], что говорит о ре-семантизации этого слова на русской основе (от одиннадцати до девятнадцати лет, таким же образом, в разрез с английской семантикой, слово понимается многими носителями немецкого языка).

Как покажет следующий пример, не всегда словенские пуристские альтернативы могут заменить популярный англицизм.

Интернационализм	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с интернационализмом
<i>striptease</i>	<i>стриптиз</i>	<i>striptiz</i> (210) <i>striptease</i> (22), <i>slaciiples</i> (1), <i>slacenje</i> (0), <i>ples s slačenjem</i> (0)	<i>striptiz</i>	все

³ В немецком языке на основе слова *teenager* был даже придуман псевдоанглицизм *twen* – это человек от 20/21 до 29 лет.

Предложенный в некоторых словенских источниках термин *slačenje, slačiples*, или, чаще, *ples s slačenjem* (напр [Sršen 1992 171]) по своей семантике недостаточно точны, так как не любой танец с раздеванием (таков перевод последнего из приведенных вариантов) является стриптизом. Выражение имеет слишком много недостатков, чтобы быть успешным: оно длиннее, чем англицизм, менее специфично, и прагматически неадекватно: вряд ли турист, гуляющий по ночной Любляне, зайдет в заведение, название которого ему непонятно, а если и понятно, то слишком конкретно и прямолинейно и не может конкурировать с интернационализмом *par excellence*, каким является стриптиз с 50-х гг XX века. В связи с этой неуспешной калькой было предложено назвать стриптизершу *slačipunca* (от *slačiti* 'раздевать', и *punca* 'девушка'), а стриптизера *slačifant* (*fant* 'мальчик, парень'), и эти слова оказались более успешными, чем абстрактное существительное (частотность в www.gidle.net 16 и 24).

Интернационализм	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки, в которых интернационализм прижился
<i>interview</i>	<i>интервью</i> <i>разговор беседа</i>	<i>intervju</i> (2502) <i>pogovor beseda</i>	<i>intervju subesjeda</i> [Šamića 1997 229]	все

Англицизм *интервью*, восходящий, заметим в скобках, к французскому *entrevue*, обозначает в рассмотренных языках беседу журналиста с каким-нибудь, чаще всего известным, лицом. Это обстоятельство побудило многих лингвистов и блюстителей языка призвать к замене этого слова существующими словами, приведенными в таблице. Неудача этой попытки обусловлена специфической семантикой англицизма.

Интернационализм	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки, в которых интернационализм прижился
<i>image</i>	<i>имидж образ</i> [Костомаров 1999]	<i>imidž</i> (801), <i>podoba</i> <i>videz vtis</i> (все [Sršen 1992]), <i>ugled</i>	<i>imidž, ugled,</i> <i>slika, predodžba,</i> <i>izgled</i>	германские славянские, фин, алб

Альтернативы для хорватского языка взяты из крайне пуристского языкового Советника 'И Б Шамии [Šamića 1997 225], кстати, единственного источника последних лет, в котором данный англицизм фигурирует. Слово *imidž* или *image*, хотя я его сам неоднократно слышал и читал в Хорватии, почему-то отсутствует в словаре Анич [Anić 2000] и даже в новом, обширном и солидном Словаре иностранных слов [Klaić 2002]. Что касается предложенных хорватских, словенских и русских альтернатив, то ни одна из них не соответствует той семантике, которая присуща англицизму, в результате чего англицизм продолжает существовать во всех трех языках. Нетрудно доказать, что, к примеру, *имидж* журнала, университета или компартии нельзя заменить предложенным В Г Костомаровым "не менее точн[ым] русск[им] эквивалент[ом]" *образ* [Костомаров 1999 110].

Интернационализм	Русский	Словенский	Хорватский	Европ. языки с англицизмом
<i>self service</i> (1 как абстрактное понятие 2 ресторан с самообслуживанием)	1 самообслуживание	1 <i>samopos trežba</i> 2 <i>samopostrežna</i> [trgovina], <i>self service</i> (1)	1 <i>samoposluživa nje</i> ⁴ , <i>-posluga</i> , 2 <i>samoposluživaonica</i> , <i>poslužba</i> , <i>služ(ia)nica</i> , <i>usluga</i> (босн.), <i>self service</i>	1 нет данных в [Gorlach 2001] 2 нем франц исп., ит., рум., венг., греч.

Как видно из приведенного материала, самую неясную картину представляет хорватский язык, что отчасти связано с распадом сербохорватского языка на три С целью дифференцирования в каждом из этих языков теперь выставляются 'свои' суффиксы, и традиционное *samoposluživanje* получает ряд конкурирующих терминов В словенском и русском приведенные слова давно укоренились, однако англицизм не только понятен, но и кое-где завоевывает прочную позицию Занятно в этой связи, что аналогичный термин *drive in*, т е кино или ресторан (преимущественно типа Мак-Дональдса), в котором посетители обслуживаются, оставаясь в своих машинах, во всех языках не нашел замены в хорватском и в словенском используется англицизм, чаще всего в сокращенном виде (*DI*), в то время как в русском фирма Мак-Дональдс образовала неологизм (своего рода псевдо-англицизм) *Мак авто*

Перейдем к выводам и попытаемся ответить на вопрос, в каких условиях пуристская альтернатива может заменить англицизм или интернационализм, и когда такая попытка обречена на неуспех

1. Альтернативная модель имеет больше шансов быть принятой языковым коллективом, если она предлагается и распространяется в о в р е м я, т е в момент, когда интернационализм еще не охватил целиком речевую деятельность языкового коллектива Заменить слово *televizor/televizor* было бы возможным в 50-е или 60-е гг XX века, но не к его концу, когда слово уже вошло в повседневную речь всех слоев общества Примером своевременного введения кальки является словенская *zgoščen ka*, введенная в 90-е годы, когда массовое распространение компакт дисков только что началась, а судьба заимствований еще не была решена (вопрос произношения сокращения по словенскому – *tsede* – или английскому – *sidi* – типу, суффикс коллоквиализма и т п) Заменить уже существующий интернационализм пуристским эквивалентом удается лишь тогда, когда его возможно внедрить с помощью государственных мер и вдобавок при поддержке СМИ, как это происходит в данный момент в Хорватии, где, к примеру, давние *avion* и *aerodrom* успешно заменяются словами *zrakoplov* и *zračna luka* Немаловажную роль при этом играют также антисербские настроения в Хорватии, так как приведенным интернационализмам приписывается характер сербизмов

2. Внутренняя форма альтернативных моделей должна быть прозрачной для пользователя Успех приведенных обозначений разных видов спорта, таких как слов и хорв *nogomet*, *košarka* и *odbojka* отчасти объясняется тем, что их значение понятно с самого начала, в то время как русский ребенок должен сперва выучить значение соответствующих слов *футбол*, *баскетбол* и *волейбол* Стоит вспомнить в этой связи успешную русификацию русской футбольной терминологии 50-х и 60-х гг (*голкипер* – *вратарь*, *корнер* – *угловой удар* и др) Если же внутренняя форма новообразований вызывает смех, как плоды хорватского пуризма *zrako*

⁴ В словаре Герлиха [Gorlach 2001 274] опечатка *samoposluživanje* вм *samoposluživanje*

mlat 'вертолет', *munjovoz* 'трамвай', *dalekovidnica* 'телевизор', эти попытки, как правило, не принимаются языковым коллективом

3. Краткость – сестра таланта' Это чеховская формула является также залогом успеха альтернативных моделей. Своевременное введение и прозрачность выражения *печатающие устройства* не могут заменить краткость и меткость англицизма *printer*, для которого в словенском была найдена и введена замена *iskalnič* (от *tiskati* 'печатать'), а в хорватском были предложены *šampač*, *ispisivalo*, *ispisnik* и др. Менеджмент победил во всех рассмотренных языках именно благодаря своей краткости, которой явно уступают предложенные альтернативы: русская – *управление предприятием* и словенская – *vođenje, upravljanje podjetja* (в хорватском и вовсе не было попыток найти адекватную замену). Ср. также успех англ. *Email* и неуклюжесть альтернатив типа *электронная почта, электронное письмо*.

4. Семантика альтернатив должна максимально совпадать с семантикой англицизма. Почему во многих европейских языках употребляется англ. *come back*, когда во всех нами рассмотренных языках существует замена (*возвращение, vrnitev, povratak*), совпадающая с традиционной семантикой англ. *come back*? Дело, видимо, в специализации семантики англицизма, обозначающего особый тип возвращения, а именно возвращения спортсмена в большой спорт, актера на сцену или в кино. Попытка заменить англицизм существующим понятием часто обречена на неуспех, так как семантическое поле языка таким образом обедняется. Подобные случаи были рассмотрены на примерах *image, interview и striptease*.

5. Наконец, следует упомянуть о прагматических аспектах этого вопроса. Уже говорилось о поддержке со стороны властей и СМИ, облегчающей внедрение пуристской альтернативы. Однако любая поддержка бессильна, если слово употребляется 'не по адресу', т.е. если предполагаемый пользователь слова по каким-либо причинам не в состоянии принять альтернативу (вспомним опять-таки слово *striptease* и его словенские эквиваленты). Словенское *deskanye*, которое по первым четырем критериям способно заменить английское (*wind)surfing*, имеет шанс заменить англицизм лишь во внутрисловенском контексте, а предприятия, занятые в соответствующей сфере туристического бизнеса, вряд ли ограничатся этим словом, так как их клиенты – иностранные туристы, не владеющие словенским языком.

Сравнивая рассмотренные языки, можно прийти к выводу, что русский язык в его российском варианте, обслуживающий около 150 миллионов говорящих, оказывается самым открытым для влияния со стороны англо-американской лексики, в то время как словенский язык (2 миллиона пользователей) в этом отношении самый пуристский. Хорватский язык (ок. 5 миллионов) занимает положение посередине и может быть охарактеризован термином 'умеренная приемлемость', употребляемым Й. Вармбруном [Warmbrunn 1994] для позиции чешского языка. Пресловутый пуризм хорватского языка обращен в первую очередь против сербского языка, что является, однако, темой, выходящей за пределы настоящей работы.

Хочется надеяться, что данные заметки показали многоликость и неоднозначность такого сложного явления, каким является забота о состоянии родного языка. Культура речи как раз и состоит в том, чтобы в каждом отдельном случае задумываться о целесообразности прямого заимствования, калькирования или выбора другого пути. Если бы не было таких попыток в прошлом, в немецком языке не было бы теперь слов *Fernseher* 'телевизор', *Kühlschrank* 'холодильник', *Schreibmaschine* 'пишущая машинка' и многого другого, в русском не было бы слов *рукопись, поезд, обогреватель* и т.д. Как нам представляется, из рассмотренных в настоящей статье языков наиболее перспективным представляется языковая практика словенского языка, в то время как языковое планирование в области русского (а тем более немецкого!) языка оставляет желать лучшего. Ввиду невиданного в истории влияния одного единственного языка – английского – на все языки мира необходимо привлечь лучших специалистов каждой нации, способных найти ту золотую середину развития собственного языка, которая

позволяет, с одной стороны, не обеднять его возможности тупым очищением языка от иностранного влияния, а с другой, не принимать безоговорочно слова и конструкции, для которых могут быть вовремя найдены равноценные замены

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Арапова 2000 – *Н С Арапова* Кальки в русском языке послепетровского периода Опыт словаря М, 2000
- Вайцеховский 1989 – *С М Вайцеховский* Немецко-русский спортивный словарь М, 1989
- Костомаров 1999 – *В Г Костомаров* Языковой вкус эпохи Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа Изд 3-е СПб, 1999
- Кузнецов 2000 – *С А Кузнецов* Большой толковый словарь русского языка СПб, 2000
- Ожегов, Шведова 1999 – *С И Ожегов, Н Ю Шведова* Толковый словарь русского языка Изд 4-е М, 1999
- СКИТ 2000 – Словарь компьютерных и интернет-терминов Англо-русский М 2000
- Скляревская 2001 – *Г Н Скляревская* Толковый словарь современного русского языка Языковые изменения конца XX века СПб, 2001
- Тимофеева 1995 – *Г Г Тимофеева* Новые английские заимствования в русском языке Написание Произношение СПб, 1995
- Ушаков 1935 – *Д Н Ушаков* (ред.) Толковый словарь русского языка Т 1 М, 1935
- Anić 2000 – *VI Anić* Rječnik hrvatskoga jezika Treće, prošireno izdanje Zagreb, 2000
- Babić 1990 – *St Babić* Rubljoper // Jezik god 38 1990
- Babić 1998 – *St Babić* Tvorba riječi // M Lončarić (ed.) Hrvatski jezik Opole, 1998
- Babić 2000 – *St Babić* Vedre priče Zagreb, 2000
- Babić 2001 – *St Babić* Hrvatska jezikoslovna prenja Zagreb, 2001
- Filipović 1990 – *R Filipović* Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku Porijeklo – Razvoj – Značenje Zagreb, 1990
- Gorlach 2001 – *M Gorlach* A dictionary of european anglicisms A usage dictionary of anglicisms in sixteen european languages Oxford OUP, 2001
- Gradišnik 1993 – *J Gradišnik* Slovensko ali angleško? Priročnik za dobro slovenščino Celje 1993
- HP 1996 – *St Babić, B Finka, M Mogus* Hrvatski pravopis 4 izd Zagreb, 1996
- Katičić 1986 – *R Katičić* O purizmu (1973–74) // Novi jezikoslovni ogledi Zagreb, 1986
- Katičić 1997 – *R Katičić* Drugi jezici u povijesti hrvatskoga // Suvremena lingvistika 1997 № 43/44
- Klaic 2002 – *B Klaic* Rječnik stranih riječi Zagreb, 2002
- Mihaljević 1999 – *M Mihaljević* Kako se na hrvatskome kaže WWW? // Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje Knj 25 1999
- Muhvić-Dimanovski 1992 – *V Muhvić-Dimanovski* Prevedenice – jedan oblik neologizma // Rad hrvatske akademije znanosti i umjetnosti Knj 446 Zagreb, 1992
- Prunč 1967 – *E Prunč* Das innere lehngut in der slovenischen Schriftsprache Versuch einer Typologie der Lehnprägungen im Slovenischen Diss phil Graz, 1967
- Shakhovsky 2000 – *V Shakhovsky* Die Amerikanisierung Russlands und seiner Sprache // *Fink H, Fijas L Shakhovsky V* Angloamerikanisches in der russischen Gesellschaft sowie Wirtschafts und Allgemesprache Frankfurt-am-Main 2000
- Sicherl 1999 – *E Sicherl* The English element in contemporary standard Slovene phonological, morphological and semantic aspects Ljubljana, 1999
- Skaza 2000 – *J Skaza* Pravopisni priročnik Dobrna, 2000
- Snoj 1997 – *M Snaj* Etimološki slovar slovenskega jezika Ljubljana, 1997
- Sršen 1992 – *J Sršen* Jezik naš vsakdanji Ljubljana, 1992
- SSKJ 1991 – Slovar slovenskega knjižnega jezika T 5 Ljubljana, 1991
- Šamiya 1997 – *I Šamiya* Hrvatski jezikovnik i savjetovnik Zagreb, 1997
- Škaric 1983 – *J Škaric* Harware je zapravo željezarija // Jezik god 30 1983
- Toporišić 1991 – *J Toporišić* Družbenost slovenskega jezika Sociolingvistična razpravljanja Ljubljana, 1991
- Warmbrunn 1994 – *J Warmbrunn* Englische lexikalische Entlehnungen im Wortschatz der tschechischen Gegenwartssprache Munster, 1994